

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ojaguo che camisarō.

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo.

b) Uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Qué guapo es el señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasó por la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Y no tengo casi nada nuevo.

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llegó cuando estábamos todos.

b) Oġuahẽ roimembama jave.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo ~~para~~ que se quede
- b) he'i gua'u opytãhãgua.

8- Hoy estoy medio kaigüe J

- a) Ko etedia oime kaigüe.
- b) Hoy estoy ~~casí~~ sin ánimo.

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) Por qué decís eso.
- b) Mba'ere piko ere upe'va

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mandi'o oñembyoi
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Kuehe ahecha peteĩ ñandú - ~~guasú~~ - guasú.
- b) Ayer he visto una orca.

12- Mañana es otro día C.

- a) Ko'ero ha'e peteĩra joy.
- b)

13- Aníkera nde pochy che ama G.

- a) Po te enoje.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

- a) Pe ka'a ndahevéi.
- b) Esa yerba no es más rica.

15- Huána ndoumoái koetedia J.

- a) Juana no vendrá este día.
- b) Huána ndoumoái ko arape.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Heta ara ndoje kuaavei jaguareté ko'ape.
- b) Hace muchos que no se ve ningún tigre por acá.

17- Illetradoitepa pa karia'y J.

- a) Que letrado es ese joven.

b)

18- Me duele la cabeza C.

- a) Hasy cheve che akã.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

- a) Quiero pescar un ~~pa~~ y comer maní.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

- a) encontro un camino

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Che kone'io aguatahaquére.

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná J.

- a) Ciudad! Por acá se esconde una

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

- a) Pe jacaré michĩtereĩ

- b) Ese cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti J.

a) La blusa tiene encaje

b) Pe ao aguerko encaje ñanduti.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) Noce donde puedo esconder el buevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a) Oikoteve de ñangapiré.

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ykatu eme'e cheve petei vasope y

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e G

a) Como amaneviste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que piensas del segundo

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒ Masculino: ☐ Edad: 15 Ciudad: Juan León Mallorquin
 Fecha: 6/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	J
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>rio</u> orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	G
9. ¿Dónde están tus amigos?	J
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	C
11. Aquí rige la ley del mbarete	G
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	C
15. Voy a ir a comprar para mi casa	G
16. Oheka la imenarã	C
17. Me gusta mucho la mandioca	G
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	G
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	J
	G